

www.ketab.ir

نشر ساقی، ۹۳/۶۳

شاوکرزاس، ویلیام

روبرت مورداک: امپراتور رسانه‌ای / ویلیام شاوکرزاس، تهران: ساقی،

۱۳۸۵، ۳۹۶ ص.

ISBN: 964-5675-62-6

۳۳۰۰۰ ریال

فهرست‌نویسی بر اساس اطلاعات فیبا

Murdoch

عنوان اصلی

۱. مورداک، روبرت، ۱۹۳۱ - Murdoch, Rupert، ۲. رسانه‌های گروهی

-- استرالیا -- -- برگشت‌نامه: الف. پایلاتر، امیرحسین، مترجم، تب. عنوان:

امپراتور رسانه‌ای.

۳۰۲/۲۳

P ۹۲/۵/ ۹ ر ۲

۱۳۸۴

م ۸۴ - ۲۹۸۶۲

کتابخانه ملی ایران

# روپرت مورداک

امپراتور رسانه‌ای

ویلیام شاوکراس

ترجمه‌ی امیرحسین بابالار



MURDOCH

Ringmaster of the Information Circus

William Shawcross

Pan Books, 1993



روپرت مورداک؛ امپراتور رسانه‌ای

ویلیام شاوکراس

مترجم: امیرحسین بابالار

نوبت چاپ: اول، ۱۳۸۵، تیراژ: ۲۲۰۰ نسخه

ویراستار: داریوش دل‌آرا، امور فنی متن: سیدحمید رهنما

ناظر چاپ: حمید علی‌محمدی، تدارکات: مجید شوقی

ایتوگرافی: مقدم، چاپ: نشانه

شابک ۶-۶۲-۵۶۷۵-۹۶۴، قیمت: ۳۳۰۰۰ ریال

حقوق چاپ و نشر محفوظ است، تلفن: ۹۷۴۸۰ ۸۸۸۰

شاید نتوان کسی را نام برد که با دارندگیش شهره شده باشد و دیگران نامش را به نیکی ببرند. داشتن بی داد و دهش چهره‌ی دارنده را سخت ناپسند می‌کند. آن که در بازو و تیغ توان دارد با دادگستری پسندیده خواهد شد و آن که کیسه‌اش انباشته است با گرفتن دست ناتوانان.

در جهان امروز دارایی تنها به زور و زر نیست. آوای جهان‌گیر، نه از حنجره‌ها که از تیرها و سپرهای افراشته و کاشته بر فراز بام‌ها برمی‌آید و در هر خانه و دخمه‌ای راه دارد. اگر در جهان رسانه کسانی شاه و خسرو باشند، بی‌گمان روپرت مورد اک از آنان و شاید دارنده‌ترینشان است. داشتن او داد و دهشی در پی ندارد و سخت می‌توان پذیرفت که قرنی دیگر نامش را به نیکی ببرند. اما اکنون او دارنده است و این داشته‌های بیش‌ترین اثر را بر جان و زندگی آدمیان دارد. هر جای کره‌ی خاکی که باشی از موج‌های بلندمدی رسانه‌ای او دور نیستی.

|     |                 |
|-----|-----------------|
| ۱   | مقدمه‌ی مترجم   |
|     | فصل اول         |
| ۳   | کرودن           |
| ۵   | ملبورن          |
| ۱۰  | فلیت استریت     |
| ۱۵  | ملبورن          |
|     | فصل دوم         |
| ۱۹  | کرودن، ویکتوریا |
| ۲۲  | مدرسه‌ی گیلانگ  |
| ۲۷  | آکسفورد         |
|     | فصل سوم         |
| ۳۷  | آدلاید          |
| ۴۲  | آمریکا          |
|     | فصل چهارم       |
| ۴۷  | سیدنی           |
| ۵۷  | کانبرا          |
| ۶۰  | کاوان           |
|     | فصل پنجم        |
| ۶۵  | لندن            |
| ۷۹  | فلیت استریت     |
| ۸۷  | تگزاس           |
|     | فصل ششم         |
| ۹۱  | آمریکا          |
| ۱۰۵ | لندن            |
| ۱۰۹ | واشنگتن         |
| ۱۱۸ | فالکلند         |
|     | فصل هفتم        |
| ۱۲۷ | بوستون          |
| ۱۳۲ | حلقه‌ی کلارک    |
| ۱۳۶ | شیکاگو          |

## فصل هشتم

۱۹۸۴ ..... ۱۴۱

هالیوود ..... ۱۵۱

آلیس آیلند ..... ۱۶۳

## فصل نهم

واپینگ ..... ۱۶۹

فلیت استریت ..... ۱۷۹

## فصل دهم

ملبورن ..... ۱۸۹

دوویلج ..... ۱۹۸

لندن ..... ۲۰۳

نیویورک ..... ۲۱۰

آسین ..... ۲۱۷

## فصل یازدهم

سرزمین خورشید ..... ۲۲۵

اسپرینگ فیلد، آمریکا ..... ۲۳۵

استرالیا ..... ۲۴۵

## فصل دوازدهم

حلقه‌ی کلارک ..... ۲۵۷

آسین ..... ۲۷۴

آدلاید ..... ۲۸۵

## فصل سیزدهم

امپراتوری شیطان ..... ۲۹۳

لندن ..... ۳۰۱

## فصل چهاردهم

دوویلج ..... ۳۱۱

## فصل پانزدهم

برنیه‌ی پرتگاه ..... ۳۲۱

سخن پایانی ..... ۳۴۱

اعلام ..... ۳۵۵

تصاویر ..... ۳۷۷

### مقدمه‌ی مترجم

زمانی که برای اولین بار و به توصیه‌ی دوست بسیار عزیزم، جناب آقای سلطان‌شاهی، تصمیم به ترجمه‌ی کتاب حاضر گرفتم، فکر نمی‌کردم روپرت مورداک شخصیتی چنین جذاب و تأثیرگذار در عرصه‌های سیاسی، اقتصادی و ارتباطاتی جهان کنونی داشته باشد. اما امروز تردیدی ندارم که در روند مطالعات کنش‌ها و واکنش‌های بشری به هیچ نحوی نمی‌توان از حضور و عملکرد سردمداران رسانه‌ای دنیا که آقای مورداک نیز از برجستگان آن محسوب می‌شود چشم‌پوشی کرد، به‌ویژه در قرن حاضر که از آغاز آن را «عصر رسانه‌ها و ارتباطات» نامیده‌اند.

ویلیام شاوکراس<sup>۱</sup>، ژورنالیست مستقل بریتانیایی و نویسنده‌ی کتاب حاضر، در سال ۱۹۶۴ چشم به جهان گشود. وی دائماً به ایالات متحد آمریکا، آسیای جنوب شرقی و شرقی اروپا مسافرت می‌کند و به تحقیق، تنبیح و سخنرانی می‌پردازد. مقالات وی به شکلی گسترده در مجلاتی نظیر *تایم*، *نیوزویک*، *اینترنشنال هرالد تریبون*، *امپکتور*، *ساندی تایمز*، *واشنگتن پست*، *رولینگ استون* و غیره منتشر می‌شود. از وی کتاب‌هایی در تمام دنیا منتشر شده است نظیر «دویک» (۱۹۷۰)، کتاب برگزیده‌ی مجله‌ی *نیویورک تایمز* که در سال ۱۹۹۰ منتشر شد. «جرم و مصالحه: جانسون کادر و سیاست‌های لهستان پس از انقلاب» (۱۹۷۰)، «نمایش جانبی: کیسینجر، نیکسون و ویرانی کامبوج» (۱۹۷۹)، برنده‌ی جایزه‌ی جورج پولک و جایزه‌ی سیدنی هیلمن در ایالات متحد و نامزد دریافت جایزه‌ی پولیتزر، «چگونگی بخشایش: کامبوج، قتل عام و وجدان نوین» (۱۹۸۴)، «آخرین سیاحت شاه: مرگ یک هم‌پیمان» (۱۹۸۹)، «مورداک: تأسیس یک امپراتوری رسانه‌ای» (۱۹۹۲)، «ما را

از شیطان تحویل بگیرید: جنگ سالاران، حافظان صلح و جهانی مملو از درگیری بی پایان» (۲۰۰۰) و «ملکه و کشور» (۲۰۰۲). کتاب «آخرین سیاحت شاه: مرگ یک هم‌پیمان» که در ایران با نام «آخرین فرار شاه» توسط انتشارات البرز چاپ شده، مربوط به مسائل دوران انقلاب شکوهمند مردم ایران در سال ۱۹۷۹ و وقایع مربوط به فرار محمدرضا پهلوی از ایران و اتفاقات پس از آن است.

شاوکر اس نویسنده و روزنامه‌نگار توانمندی است که از سیاق آثارش می‌توان به این نتیجه رسید که برای نگارش آثارش به تحقیقات گسترده‌ای مبادرت می‌ورزد و از آن‌جا که اغلب در مورد مسائل عصر حاضر مطالعه، تحقیق و نگارش می‌کند، دست‌یابی به منابع عمدتاً به‌روز برایش امری ممکن و میسر می‌نماید.

کتاب حاضر ضمن این که در نظر اول دارای بافتی داستانی و روایت‌گونه است، اما به شکلی ماهرانه سعی می‌کند اطلاعات بسیار مهم و ارزشمند را در مورد روند و چگونگی تأسیس یک امپراتوری بزرگ رسانه‌ای و تبعات آن در اختیار خوانندگان قرار بدهد که به زعم این حقیر، اقشار گوناگون علاقه‌مند، از دست‌اندرکاران عرصه‌های مختلف رسانه‌ای، اعم از مطبوعات و رادیو تلویزیون گرفته تا دانش‌جویان رشته‌های علوم رسانه‌ای و ارتباطات و علوم سیاسی و روابط بین‌الملل تا مردم عادی و خوانندگان عام می‌توانند از آن بهره‌ی فراوان ببرند. فقط آن‌چه مایه‌ی دریغ این حقیر می‌شود این است که متأسفانه مجبور شدم بخش عمده‌ای از ترجمه‌ی کتاب حاضر را (قریب به نیمی) به درخواست ناشر گرامی حذف کنم. البته از بذل عنایت مسئولان محترم انتشارات به کمال سپاسگزارم و با اتکال به فضل الهی و توجه خوانندگان عزیز امیدوارم روزی بتوان در نوبت‌های چاپ مجدد تمامی مطالب کتاب را منتشر کرد.

در آخر وظیفه‌ی حتمی خویش می‌دانم مراتب سپاس و قدرشناسی خود را نسبت به اساتید بزرگوار دوران تحصیلم سرکار خانم افسانه امیرمعز، جناب آقای محمد فائض، سرکار خانم ساناز صحتی و جناب آقای امیر حیدر شاه با افتخار اعلام دارم و اساتید گرانمایه‌ای همچون جناب آقای دکتر علی محمد حق‌شناس، جناب آقای دکتر علی درزی، جناب آقای دکتر شهریار نیازی و به‌ویژه جناب آقای دکتر فیض امین‌پور و تمامی دوستانی که در این امر خطیر توفیق بهره‌مندی از کمک‌هایشان نصیب شد را سپاس گویم. همچنین جا دارد از همسر عزیزم نیز به دلیل تمامی همراهی‌هایش در طول ایامی که به ترجمه و ویرایش متن مشغول بودم تشکر نمایم. امید که خوانندگان فرهیخته و گرامی نقایص و نارسایی‌های موجود در متن برگردان را به بزرگواری خویش بر بنده ببخشایند.

امیرحسین بابالار

تهران، خرداد ۱۳۸۴